Contents

Figures ix
Contributors x
Preface xvi
Abbreviations and acronyms xviii

1 Introduction and overview 1
John Newton

2 The story so far: an evaluation of machine translation in the world today 14
Jeanette Pugh

3 Made to measure solutions 33
Annette Grimaila in collaboration with John Chandioux

4 The Perkins experience 46
John Newton

5 Machine translation in a high-volume translation environment 58
Muriel Vasconcellos and Dale A. Bostad

6 Esperanto as an intermediate language for machine translation 78
Klaus Schubert

7 Limitations of computers as translation tools 96
Alex Gross

8 Computerized term banks and translation 131
Patricia Thomas

9 The translator workstation 147
Alan Melby

10 SYSTRAN: it obviously works but how much can it be improved? 166
Yorick Wilks

11 Current research in machine translation 189
Harold L. Somers

Bibliography 208
Glossary of terms 222
Index 228

Figures

5.1 Spanish–English unedited machine translation at PAHO 60
5.2 English–Spanish unedited machine translation at PAHO 62
7.1 The effectiveness of computer translation 103
8.1 Information provided for each term in EURODICAUTOM 135
8.2 Example of a completed record for the entry term 'measles virus' in the Surrey term bank with British English as the source language (SL). Not all record fields are necessarily completed. (The record format is under revision.) 136